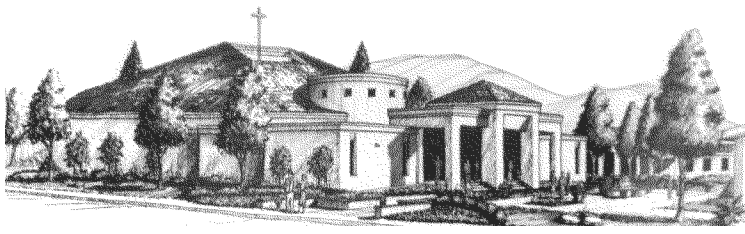


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第卅一主日
主曆二〇一九年十一月三日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：耶穌今來我處

G 4/4

朱健仁 詞曲

1 1 2 | 3 1 0 3 3 5 | 4 2 0 7 7 1 | 2 7 0 7 5 4 | 3 - 3

1. 耶穌在 門外，寂靜的 徘徊，快把燈 點燃 迎主進 來。
2. 耶穌在 門外，輕輕把 門拍，快把門 打開 迎主進 來。

1 1 2 | 3 1 0 3 3 5 | 4 2 0 2 3 4 | 3 1 0 2 1 7 | 1 - 1

1. 耶穌在 門外，快把燈 點燃，照亮我 衣白 迎主進 來。
2. 耶穌在 門外，快把心 門開，開啟我 胸懷 迎主進 來。

5 6 7 | 1 1 0 1 2 3 | 4 4 0 4 5 6 | 5 3 0 3 2 1 | 2 - 2

1. 哦 耶穌，哦 耶穌，哦 耶穌，揀 選 你。
2. 哦 耶穌，哦 耶穌，哦 耶穌，召 喚 你。

5 6 7 | 1 1 0 1 2 3 | 4 4 0 4 5 6 | 5 3 0 2 1 7 | 1 - 1 ||

哦 耶穌，哦 耶穌，哦 耶穌，今來我 處。

讀經一：

恭讀智慧篇

十一，22~十二，2

上主，整個世界在祢面前，好像天秤上的一粒灰塵，好像落在地上的一滴朝露。祢憐憫眾生，因為祢是無所不能的。祢閉目漠視人的罪惡，是要使罪人悔改。的確，祢愛萬有，不會惱恨祢所造的一切；因為祢如果憎恨什麼，必然不會造它。如果祢不願意，甚麼東西能夠存在呢？如果祢不吩咐，甚麼東西能夠保全呢？愛護眾生靈的主宰！只有祢愛惜萬物，因為萬物都屬於祢；祢那永不滅的氣息在萬物之內。

因此，上主，祢只是逐步地懲罰墮落的人，祢警告他們，使他們想起在什麼事上犯了罪，因而離棄惡事，並且相信祢，上主。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠一四四

答：F 4/4

姜震譜曲

5 6 | 1 1 6 1 2 | 1 - - 1 2 | 3 2 2 1 1 2 | 1 - - ||

我的 天主，我的君王， 我要 永遠歌頌祢的名。

領：

一、我的天主，我要讚揚祢；我的君王，我要永遠歌頌祢的名。我要日日歌頌祢，讚美祢的聖名，永不停止。

二、上主慈悲，寬仁大方，緩於發怒，仁愛無量。上主對待萬有，溫和善良，對祂所創造的萬物，仁愛慈祥。

三、上主，願祢創造的一切都稱謝祢，願祢的聖徒同聲讚美祢；講述祢王國的光榮，傳頌祢行事的威能。

四、上主的諾言，信實不欺；上主的作為，聖善無比。凡跌倒的，上主必將他扶起；受委屈的，必使他直立。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人後書

一，11~二，2

弟兄姊妹們：我們常常為你們祈禱，求我們的天主使你們相稱祂的召叫；求祂以大能成全你們各種樂意向善的心，和信德的行為，使我們的主耶穌基督的名字，在你們內得到光榮，也使你們在祂內，賴我們的天主和主耶穌基督的恩寵得到光榮。

弟兄姊妹們，關於我們的主耶穌基督的再來，和祂召集我們到祂面前的事，我們請求你們，不要因為有某種預言或謠言，或一封假冒我們名義的書信說，「主的日子迫近了」，就輕易地失去理智，驚慌失措。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主，祢的話就是神，就是生命。惟獨祢有永生的話。

福音：

恭讀聖路加福音

十九，1~10

那時候，耶穌路過耶里哥城，那裡有一個人名叫匝凱，是位家財富有的稅務長。他渴望看看耶穌是什麼人；但是由於人多，他又身材矮小，不能看見。於是他跑到前面去，爬上了一棵桑樹，要看看耶穌，因為耶穌就要從那裡經過。耶穌來到那裡，抬頭一看，對他說：「匝凱，快下來！我今天要住在你家裡。」他便趕快下來，高興地接待耶穌。眾人看見就都紛紛議論說：「祂竟然到罪人家裡去投宿。」匝凱站起來對主說：「主啊！請看，我把我的一半財產施捨給窮人；我如果欺騙過誰，我就賠償他四倍。」耶穌對他說：「今天救恩到了這一家，因為他也是亞巴郎的子孫。因為人子來，是要尋找並拯救迷失了的人。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，請在戰鬥中保衛我們，保護我們脫離魔鬼的邪惡和陷阱。我們謙卑祈求，願天主譴責牠！天軍的統帥，請以天賜大能，把那些遍地遊行，意圖毀滅人靈的撒殫及諸多邪靈，投到地獄裡去。阿們。

奉獻曲： LOVING AND FORGIVING

Refrain:

Scott Soper

Loving and forgiving are you, O Lord;
slow to anger, rich in kindness,
loving and forgiving are you.

- All my being, bless the Lord,
Bless the holy name of God.
All my being, bless the Lord,
Rememb'ring the goodness of God. (to Refrain)
- God forgives us all our sins,
Healing those who live in pain,
Saving us from final death.
God fills us with goodness and love. (to Refrain)
- Good and gracious is the Lord,
Slow to anger, rich in love.
God remembers not our sins;
Forgiving and loving is God. (to Refrain)
- As heaven soars above the earth,
So great the love of God for us.
As far as east is from the west,
The Lord takes our sins from us. (to Refrain)

Text: Psalm 103:8, 1-4, 8, 10-12. Text and music © 1992 Scott Soper.
Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 吾主至聖體

D 4/4

1 - 1 1 | 2 7 1 - | 3 - 3 3 | 4 2 3 - |
1、吾主至聖體，靈魂之神糧。
2、帝王之珍席，恩惠之流溢。
3、吁甘飴耶穌，可愛可欽崇。
4、吁可愛耶穌，辱臨我心中。

5 - i 6 | 5 - 4 3 | 4 - 3 - | 2 - - - |
1、贖罪之犧牲，無玷羔羊。
2、甘飴之天筵，善靈飽飫。
3、惠然肯降來，天使扈從。
4、爾仁慈無限，愛情堪頌。

5 - 6 5 | 5 3 4 - | 4 - 5 4 | 4 2 3 - |
1、奧蘊之瑪納，麵酒形隱藏。
2、仁愛之首榜，愛情之表記。
3、尊威齊隱藏，只留麵酒形。
4、天使與聖人，讚頌不停聲。

3 - 3 3 | 5 - 5 4 | 3 - 2 - | 1 - - - ||
1、內含諸神味，罪人得嚐。
2、防罪之天藥，常生之劑。
3、恭領入我心，歌吟歡迎。
4、罪僕當知恩，感謝至終。

出堂曲： 天主住在我心中

D 4/4

0 5 6 5 4 3 4 | 5 - - - | 0 3 3 3 4 | 2 - 5 - |
天主住在我心中，與我合為一體。

0 4 5 4 3 2 3 | 4 - - - | 0 2 3 4 6 | 5 - - - |
藉著聖子賜予我，歡樂滿心。

0 5 6 5 4 3 4 | 5 - - - | 0 3 3 3 4 | 2 - 5 - |
基督住在我心中，我一無所畏懼。

0 4 5 4 3 2 3 | 4 - - - | 0 2 3 4 3 2 | 1 - - - | 1 - - - ||
祂是神的唯一子，與我何等親密。

6 4 · 1 4 6 | 5 3 - 0 | 4 2 5 2 4 2 | 3 1 - 0 |
1、信友已被主祝聖，你們可曾料想得到，
2、歡樂基督已預許，分享給我四周兄弟，

6 4 · 1 4 6 | 5 3 - 0 | 2 2 3 2 1 7 6 | 5 - - - ||
1、這偉大的奧秘，神居住在你我心中。
2、宣告神就是愛，讓我們舉心仰望祂。

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

李偉中、姚淑芳為母親黃龍梅、何宏蘭，父親姚學平祈求
靈魂永安，享天鄉永福。

聖詠團為徐玉蘭先生 Eric Wang、Amy 和先生 Michael Tan 的
健康祈禱，求主祝福、治癒。

劉培宜、陳恆德為父親劉尚民逝世四週年祈求安息主懷、
天鄉永福。

聖母軍萬應聖母支團追思已亡團員，願天主恩賜所有聖母軍
已亡團員天國福樂。

張勉為耿文良神父、郭景山神父求天堂永福。

余秦蜚英及子女紀念先夫余敦質，聖名多默，逝世 11 週年，
求光明永生、天鄉永福。

余秦蜚英追思好友張永珍，求靈魂永安、天鄉永福。

葛忠芬追思父親葛雲錦、母親沈秋月、侄子葛政，
求天堂永安，並求主降福全家人健康平安。

Fr. Peter & Lisa 為 Msgr. Andrew Tseu 求安息主懷。

Fr. Peter & Lisa 為潘大年神父求安息主懷。

余秦蜚英感恩謝主，求平安健康。

徐玉蘭求主護祐王振宇 Eric Wang 平安健康。

蔡冰茹及家人追思蔡家祖先、蔡任漁神父，求天堂永福。

吳蘿莎四姊妹追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思蔡任漁神父，求天堂永福。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉縈、李鑫源、
吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、
邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、
韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、
曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、李鳳彬、
黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、張亞凝、
林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、林翠珍、
姚淑華、Edmund Tam、董蕾華、馬蔚田、王麗華、張石崎、
王振宇、王蓀宜。

為新亡者祈禱：隆張哲元、韓秀蓮、黃唐、周朱文秀、
Msgr. Andrew Tseu、潘大年神父、汪東生。

教宗清晨彌撒：耶穌的愛不是肥皂劇的愛

(梵蒂岡新聞網)教宗方濟各 10 月 31 日在聖瑪爾大之家主持
清晨彌撒時表示，聖神使我們明白「基督對我們每個人的
愛」，並預備我們的心靈「讓上主愛我們」。

當天的讀經一取自聖保祿宗徒致羅馬人書(八 31~39)，
教宗在彌撒中以這段讀經展開彌撒講道。他解釋說，外邦人
的宗徒似乎甚至「有點高傲」，「太過自信」，他堅稱，就連
「困苦、窘迫、迫害、飢餓、赤貧、危險和刀劍」都無法
使我們與基督的愛隔絕。

聖保祿在同一封書信中說，靠著上主的愛「我們大獲
全勝」。教宗說，聖保祿自從「在前往大馬士革的道路上
蒙上主召叫的那一刻起，就開始去領會基督的奧跡」，「他
愛上了基督」，這是一種「強烈、偉大」的愛，不是「肥皂劇」
中的那種愛。這是一種「深切的」愛，以至「使他感覺到，
不管在好事和壞事上，主一直都在陪伴著他」。

教宗接著表示：「保祿感覺到被天主所愛。我躬身自問：
我也如此愛上主嗎？當一些不好的時刻來臨時，有多少次
想說，『主離棄了我，不再愛我了』，並想離開上主。但是，
保祿深信，上主永遠不會離棄他。他在自己的生命中領會了
基督的愛。這是保祿讓我們看到的道路：永遠愛的道路，
無論好壞，一直前行。這是保祿的偉大之處。」

教宗說，基督的愛「無法形容」。「天父派遣祂來拯救
我們，祂以愛完成此事，祂為我獻出了生命：為他人捨掉
性命，沒有比這更大的愛情了。耶穌以親近我們的方式
來愛，不是抽象的愛，是我與你，你與我，與我們每個人的
愛，有名有姓的愛」。

教宗指出，當天的福音談了「耶穌具體的愛」(路十三
31~35)。耶穌談到耶路撒冷說，有多少次，祂願意聚集
耶路撒冷的子女，「如同母雞聚集自己的雛雞在它羽翼下」，
但是祂卻被阻攔了。為此，「祂哭泣」。「基督因著愛而哭泣，
祂為我們每個人哭泣。這是溫柔的表達。如果我們感覺
不到、不明白天主在耶穌內對我們每個人溫柔的愛，就
永遠不能明白什麼是耶穌的愛。耶穌的愛是這樣的，祂
一直耐心的等待，祂的愛也陪伴猶達斯到最後，稱其為
「朋友」，耶穌給他一條出路，直到最後。耶穌也以這種
溫柔去愛大罪人，直到最後」。

教宗最後總結道，「天主的愛化成了耶穌柔情的淚水」。
聖保祿「愛上了基督，沒有任何事物能使他與基督分離」。

美國華語夫婦懇談會主辦 2019年南加州第36屆夫婦週末營

日期：11/8~11/10 (週五 6 PM 至週日 4 PM)

地點：Pro Sanctity Spirituality Center
205 South Pine Drive, Fullerton, CA 92833

指導：劉卓台執事

費用：每對夫婦 \$250 (含兩人三天兩夜住宿及餐點)，
夫婦必須一起參加。

詳情請洽以下聯絡人。名額有限，請盡早報名。
張相之、沙玉芝 909-532-5904 張元家、陳臻 626-780-4335

佈告欄

十一月：煉靈月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：暫停一次

慕道班啟事

下週主題：信經 (天主聖三)

2019-2020 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開課；
每週主日下午二時在四號教室上課。有意報名者請與
符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

東區華語將臨期一日避靜

主講：蘇崑勇神父 主題：屬靈爭戰的反省與分享

日期：12/14 (週六) 時間：9:30 AM (9 AM 報到)

費用：\$5 (包括午餐) 地點：本堂四、五號教室。

報名：陶秀雲姊妹 (626) 383-1700

天主教南加地區華人 主曆二〇二〇年新春 感恩聖祭暨祭祖大典

日期：主曆兩千零二十年二月一日(週六)

時間：上午十時

地點：天使之后主教座堂

555 W. Temple Street, Los Angeles, CA 90012

歡迎白建清神父光臨我們堂區！

堂區消息

• **追思台**：本堂於 10/25 至 11/15 在聖堂前廳設置一個追思台，供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請不要超過 8"x10"。請於 11/16 開始將相片取回。

• **Called to Renew 捐款活動啟事**

堂區認捐目標：\$1,300,000

目前認捐總額：\$694,750

目前認捐數目：54

目前平均認捐：\$12,866

為了讓我們的下一代能繼承一個活躍及設備良好的教區及堂區，請以認捐方式資助 Called to Renew 籌款活動。



• **本堂追思彌撒**：本堂將於 11/09 (週六) 10:00 AM 舉行一台追思彌撒，追思所有於 2018 年 11 月 1 日至 2019 年 10 月 31 日蒙主榮召，並曾在本堂或天堂之后墓園舉行過殯葬彌撒的教友。

• **本堂煉靈月追思亡者獻彌撒**：本堂將在十一月中每一天 (包括平日) 特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請將其姓名寫在聖堂入口的 All Souls' Day 的信封上，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。若您找不到 All Souls' Day 信封，請將您的意向及獻儀交給接待員並註明「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」。請注意：這是在本堂每天的 (英文) 彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。若您願意在主日中文彌撒中獻彌撒，請勿寫「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」，也請勿將意向寫在 All Souls' Day 信封上，以避免誤會。

• **感恩節食物籃捐款活動**：本堂需要教友家庭贊助感恩節食物籃：每個食物籃的成本是\$38, 可讓一家八口享用一頓豐盛的感恩節餐飲。若您願意贊助，請在彌撒後到聖文生善會攤位捐款，或在辦公室開門時到辦公室捐款。

• **聖文生善會食物捐獻活動**

本堂聖文生善會今天舉行食物捐獻活動。

• **Together in Mission 2019**

今年我們堂區的目標是\$102,000. 目前認捐額：\$94,395.

目前已付額：\$86,985.15

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。
買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！